## APPENDIX for Chapter 5

1. Lindisfarne MID-Latin Correspondence

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Num** | **Lindisfarne MID**  **(Yellow: double gloss)** | **Corresponding Latin lines**  **(Green: without CUM)** |
| 1 | is getrahtet mið us god. | quod est interpretatum nobiscum deus |
| 2 | burgwæras mið him | omnis hierosolima cum ill |
| 3 | ðone cnæht mið maria moder | cum maria matre |
| 4 | mið zebeðeos | cum zebedaeo |
| 5 | hæfdon mið monigfald | obtulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus |
| 6 | mið fiondgeldum | habentes uariis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant |
| 7 | mið costungum begetna | habentes uariis languoribus et tormentis comprehensos et qui daemonia habebant |
| 8 | mið ðy oehtas iuih | cum persecuti uos fuerint |
| 9 | in uoeg mið him | es in uia cum eo |
| 10 | ic soðlice cueðo to iuh ne wiðstonde mið yfle ł to yfle | ego autem dico uobis non resistere malo |
| 11 | seðe wil ðec mið | qui uult tecum iudicio |
| 12 | geong mið him | passus uade cum illo |
| 13 | mið læðo ł from læðo hæfe ðu fiond ðinne | odio habebis inimicum tuum |
| 14 | nabbas ge mið fader iurre seðe | non habebitis **apud** patrem uestrum |
| 15 | getrede ða ilco mið fotum hiora | conculcent eas pedibus suis |
| 16 | mið yfle is gecunned | male torquetur |
| 17 | cuoeð mið word | sed tantum dic uerbo |
| 18 | gehrestas mið abraham | recumbent cum abraham |
| 19 | fordraf gaastas mið word | eiciebat spiritus uerbo |
| 20 | oferwrigen wæs mið yðum | ut nauicula operiretur fluctibus ipse uero dormiebat |
| 21 | heonu mið hræs geeade | ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare et mortui sunt in aquis |
| 22 | sittende mið noma | sedentem in teloneo matheum nomine |
| 23 | mið ðone hælend | cum iesu |
| 24 | mið yfelwyrcendum & synfullum | cum publicanis et peccatoribus |
| 25 | miððy genummen bið from him brydguma | cum auferetur ab eis sponsu |
| 26 | mið deaðe hia ofslaes | et morte eos afficient |
| 27 | mið hnescnisum geweded | mollibus uestitum |
| 28 | mið hnescum gerelum gescirped biðon | mollibus uestiuntur |
| 29 | ne plægdege we mið hondum beafton | dicunt cecinimus uobis et non saltastis lamentauimus et non planxistis |
| 30 | wæs ł is mið snytro | iustificata est sapientia a filis suis |
| 31 | ða ðe mið him weron | qui cum eo erant |
| 32 | ða ðe mið him weron buta anum | qui cum eo erant nisi solis sacerdotibus |
| 33 | is meh mið | est mecum |
| 34 | meh mið streigdæs | non congregat mecum spargit |
| 35 | arises in dom mið cneorisso | surgent in iudicio cum generatione |
| 36 | arises in dom mið cneorisso | surgent in iudicio cum generatione |
| 37 | mið ðy uutedlice ðe | Cum autem inmundus |
| 38 | licende mið besmum geclænsad & gehrinæd | ueniens inuenit uacantem scopis mundatam et ornatam |
| 39 | seofo oðro gastas mið hine wohfulro | alios spiritus secum nequiores |
| 40 | mið earum pislice | auribus grauiter audierunt |
| 41 | mið heartȩ hia oncnaues & hwærfa hia | et oculos suos cluserunt |
| 42 | hræðe mið glædnisse onfeng ðætt | continuo cum gaudio accipit illud |
| 43 | gewærð soðlice costung & oehtnisse fore word mið ðon | est temporalis facta autem tribulatione et persecutione propter uerbum continuo scandalizatu |
| 44 | ðone huæte mið him. | cum eis |
| 45 | mið fyr forberned biðon | sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur sic |
| 46 | suoester his ahne alle mið us | et sorores eius nonne omnes **apud** nos |
| 47 | ðona ł forðon mið að gehatend | unde cum iuramento pollicitus est ei |
| 48 | mið ðy geheht ł gehatend wæs ðone menig ł ðon | cum iussisset turbam discumbere super faenum |
| 49 | mið yðum wæs forðon wiðerweard ðiu wind | in medio mare iactabatur fluctibus erat enim contrarius uentus |
| 50 | mið muðum meh worðas hearta | populus hic labiis me honorat cor autem eorum longe est a me |
| 51 | mið him dumbo | secum mutos |
| 52 | mec mið | perseuerant mecum |
| 53 | mið englum his | cum angelis suis |
| 54 | mið him gesprecon | cum eo loquente |
| 55 | biom mið iuh | quousque ero uobiscum |
| 56 | ðeh mið geana enne | adhibe tecum athuc unum |
| 57 | mið ðegnum his | cum seruis suis |
| 58 | ðæm menn mið wife ne forstondes æniht wifegȩ | cum muliere non expedit nubere |
| 59 | cueð him mið monnum | aspiciens autem iesus dixit illis **apud** homines hoc |
| 60 | is mið god | est **apud** deum |
| 61 | gewearð mið ðæm wyrcendum | facta cum operariis |
| 62 | cuome mec mið | conuenisti mecum |
| 63 | geneolecde to him moder suno zebedies mið sunum hire | mater filiorum zebedaei cum filiis suis |
| 64 | mið hia unbindas | pullum cum ea soluite |
| 65 | mið hreawnise gecerred | ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit |
| 66 | mið fræceðo geyfled | reliqui uero tenuerunt seruos eius et contumelia adfectos occiderunt |
| 67 | mið brydreaf. | non uestitum ueste nubtiali |
| 68 | mið wede brydes | non uestitum ueste nubtiali |
| 69 | sendon him ðegnas hiora mið heroðes ðegnum | et mittunt ei discipulos suos cum herodianis |
| 70 | weron uutedlice mið us seofo broðro | erant autem **apud** nos septem fratres |
| 71 | bæccum monna mið finger | digito autem suo nolunt ea mouere |
| 72 | sint mið banum deadra | suntossibus mortuorum |
| 73 | mið leasunge & mið unrehtwisnise. | estis hypocrisi et iniquitate |
| 74 | mið leasunge & mið unrehtwisnise. | estis hypocrisi et iniquitate |
| 75 | mið mægne menigo & godcund mæht | cum uirtute multa et maiestate |
| 76 | mið beam | cum tuba |
| 77 | dranc mið ðruncnum | bibat cum ebriis |
| 78 | dal his settes mið legerum | partemque eius ponet cum ypocritis illic |
| 79 | oele mið him | sumserunt oleum secum |
| 80 | in fetelsum hiora mið lehtfatum | uassis suis cum lampadibu |
| 81 | innfoerdon mið him | intrauerunt cum eo |
| 82 | sette rehtnise mið him | posuit rationem cum eis |
| 83 | alle engles mið him | omnes angeli cum eo |
| 84 | ðone hælend mið inwite genome | et consilium fecerunt ut iesum dolo tenerent et occiderent |
| 85 | mið iowh mec | uobiscum me autem |
| 86 | is mið ðec | et dicite prope est **apud** te facio |
| 87 | eastro mið ðegnum minum | cum discipulis meis |
| 88 | mið ðæm twelfum ðegnum | cum duodecim discipulis |
| 89 | ðepeð mec mið hond | intingit mecum manum |
| 90 | drinco iuih mið niwe | usque in diem cum illum bibam |
| 91 | sie me suelta ðec mið | oportuerit me mori tecum |
| 92 | ða cuomon ðe hælend mið him | Tunc uenit iesus cum illis |
| 93 | wæccað mec mið | et uigilate mecum |
| 94 | huile wæcca mec mið | una hora uigilare mecum |
| 95 | mið hine ðread menigo | cum eo turba multa |
| 96 | mið suordum & stencgum | cum gladiis et fustibus |
| 97 | weron mið ðone hælend | qui erant cum iesu |
| 98 | mið suord hia losas | suum omnes enim qui acciperint gladium |
| 99 | gie cwomun mið suordum & mið stencgum | existis cum gladiis et fustibus |
| 100 | mec dæghuæm mið iwuh | me cotidie **apud** uos |
| 101 | gie cwomun mið suordum & mið stencgum | existis cum gladiis et fustibus |
| 102 | mið ðæm ðegnum | sedebat cum ministris |
| 103 | ðu mið ðone hælend | tu cum iesu galilaeo eras |
| 104 | mið ðone hælend nazarenesco | erat cum iesu nazareno |
| 105 | geongende mið sade hine awurigde | abiens laqueo se suspendit |
| 106 | to ðæhtunge ðonne geeodon gebohton of ðæm ł mið ðæm lond lamwrihta ł smiðes in bibyrignisa ellðiodigra | consilio autem inito emerunt **ex** illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum |
| 107 | gearwende hine mið hrægle & gwedon | induerunt eum tunicam purpuream |
| 108 | gegeredon hine mið his gewedum | induerunt eum uestimentis eius |
| 109 | mið galla gemenceð | cum felle mixtum |
| 110 | weron mið hine tuoege | sunt cum eo duo |
| 111 | bismerdon mið wuðwutum ł mið boecerum | inludentes cum scribis et senioribus |
| 112 | bismerdon mið wuðwutum ł mið boecerum | inludentes cum scribis et senioribus |
| 113 | weron mið hine ædwuioton | erant cum eo inproperabant |
| 114 | gefylde mið æcced | impleuit aceto |
| 115 | se ðe mið hine weron | qui cum eo erant |
| 116 | stan mið haldendu | lapidem cum custodibus |
| 117 | byrgenne mið ege & mið micle | cum timore et magno |
| 118 | byrgenne mið ege & mið micle | cum timore et magno |
| 119 | gesomnad mið ældrum | congregati cum senioribus |
| 120 | wæs word ðis mið iudeum | diuulgatum est uerbum istud **apud** iudaeos |
| 121 | ic iuh mið am | ecce ego uobiscum sum omnibus |
| 122 | wæs iohannes gegerelad mið herum camelles | et erat iohannes uestitus pilis cameli |
| 123 | ic fulwade iwih mið | ego baptizaui uos aqua ille uero baptizabit uos spiritu sancto |
| 124 | gefulwas iwih mið gaast halig | baptizabit uos spiritu sanct |
| 125 | wæs mið wilde deorum | eratque cum bestiis |
| 126 | mið ðam celmertmonnum fylgedon | in naui cum mercinnariis secuti |
| 127 | mið micle stefne ofeode | exclamans uoce magna |
| 128 | mið iacob & | cum iacobo et iohanne |
| 129 | mið hine woeron. | cum illo erant |
| 130 | mið cnewbeging cuoeð | genu flexo dixit si uis potes me mundare |
| 131 | weron mið ðone hæ ł & ðegnum | est cum accumberet in domo illius |
| 132 | ett mið synnfullum & bærsynnigum | anducaret cum peccatoribus et publicanis |
| 133 | cuedon ðegnum his forhuon mið bærsynnigum & synnfullum | quare cum puplicanis et peccatoribus |
| 134 | habbað mið brydgum | quam diu sponsus cum illis |
| 135 | habbað mið brydgum ne magon fæsta | habent secum sponsum non possunt |
| 136 | ðaðe mið hinie weron | et qui cum eo erant |
| 137 | ðaðe mið hine weron | qui cum eo erant |
| 138 | ymbsceawde hia mið wræððo | circumspiciens eos cum ira contristatus |
| 139 | hia dedon wið him huu | pharisaei cum herodianis consilium |
| 140 | ðe hælend mið ðegnum his foerde to s | iesus cum discipulis suis secessit |
| 141 | dyde þætte hia were twelfo mið him | fecit ut essent duodecim cum illo |
| 142 | ðaðe mið him weoron mið tuelf bispell | cum eo erant cum duodecim |
| 143 | him weoron mið tuelf bispell | cum eo erant cum duodecim parabolas |
| 144 | geherað word sona mið glædnise | qui cum audierint uerbum |
| 145 | mið ðullucum monigum bispellum he gespræc | Et talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum |
| 146 | oðero scipo weron mið him | erant cum illo |
| 147 | ondreardon mið micelo fyrhto | et timuerunt magno timore |
| 148 | symle mið feotrum & mið hracentegum | quoniam sepe compedibus et catenis |
| 149 | symle mið feotrum & mið hracentegum | quoniam sepe compedibus et catenis |
| 150 | mið miclo hræs ł ongeong worn | magno impetu grex praecipitatus est in mare |
| 151 | þætte were mið him. | esset cum illo |
| 152 | eode mið him | abiit cum illo |
| 153 | gefoelde mið lichoma | et sensit corpore |
| 154 | ðaðe mið him weron | qui secum erant et ingreditur |
| 155 | feersuigo mið ðær maaste | obstipuerunt stupore maximo |
| 156 | suoestro his her mið usic sint | sorores eius hic nobiscum sunt |
| 157 | buta hwon untrymigo mið onsetnum hondum | paucos infirmos inpositis manibus curauit |
| 158 | ah gescoed mið ðuongum | sed calciatos sandalis |
| 159 | were mið tuæm tunucum | ne indurentur duabus tunicis |
| 160 | smiredon mið ole menigo untrymigo | et ungebant oleo multos aegrotos et sanabant |
| 161 | miððy gelicade herode ec mið | cumque introisset filia ipsius herodiadis |
| 162 | miððy inneode sona mið oefeste to cynige | cumque introisset statim cum festinatione |
| 163 | fore ec mið restende walde | et contristatus rex propter iusiurandum |
| 164 | mið penningum tuæm hundum hlafo | emamusdenariis ducentis panes |
| 165 | wæs mið him | est cum eis |
| 166 | ðegnum his gemænelicum mið hondum | discipulis eius communibus manibus |
| 167 | mið muðum mec worðias hearta | populus hic labiis me honorat |
| 168 | mið deaðe gedeðed se | morte moriatur |
| 169 | mið hlafum on woestern | quis hic saturare panibus in solitudine |
| 170 | þæt scip mið ðegnum his cuom | nauem cum discipulis suis uenit in partes |
| 171 | ongunnun efnegesoeca mið hine | coeperunt conquirere cum eo |
| 172 | gemænde mið gaste | ingemescens spiritu |
| 173 | hæfdon mið in scip | habebant secum in naui |
| 174 | mið ðegnum his cuoeð | cum discipulis suis dixit |
| 175 | his mið englum halgum | sui cum angelis sanctis |
| 176 | woeron sprecende mið ðæm hælende | erant loquentes cum iesu |
| 177 | ædeauade ðæm mið moise | et apparuit illis helias cum mose |
| 178 | woeron forðon mið fyrhto gefyrhtad | non enim sciebat quid diceret erant enim timore exterriti |
| 179 | ðæm hælende ana mið | iesum tantum secum |
| 180 | þæt word gehealdon mið him | Et uerbum continuerunt **apud** se conquirentes |
| 181 | gesohton mið him | conquirentes cum illis |
| 182 | gristbitteð mið toðum | stridet dentibus |
| 183 | huile mið iuh ic beom | quamdiu **apud** uos ero |
| 184 | cnæhtes mið teherum | pater pueri cum lacrimis |
| 185 | on gebeadum & fæstern ł & mið fæstern | exire nisi in oratione et ieiunio |
| 186 | oðer on noma ðinum forworpen mið dioblum | quendam in nomine tuo eicientem daemonia |
| 187 | eghuelc forðon mið fyre sie gecostad | omnis enim igne sallietur |
| 188 | cuoeð mið monnum unmæhtig | et intuens illos iesus ait **apud** homines |
| 189 | is mið god alle | est sed non **apud** deum omnia |
| 190 | cuoeð mið monnum unmæhtig | intuens illos iesus ait **apud** homines |
| 191 | londo mið oehtendum | agros cum persecutoribus |
| 192 | mið monigfald here | eo hiericho et discipuli eius et plurima multitudine |
| 193 | miððy gee efrn wæs tid gefoerde on bethania mið tuoelfum | cum iam uespere esset hora exiuit in bethaniam cum duodecim |
| 194 | hia gesmeadon mið him | illi cogitabant secum dicentes |
| 195 | mið sceofmum miclum gehornadon | illum in capite uulnerauerunt et contumeliis affecerunt |
| 196 | mið gecuome uutedlice | cum uenisset autem una uidua pauper |
| 197 | mið ł to deaðe fordoað ł gecuoellas hia | consurgent filii in parentes et morte adficient eos |
| 198 | mið mægne miclo & wuldre | cum uirtute multa et gloria |
| 199 | ða uðuuto huu hine mið facne gehealdon | quaerebant summi sacerdotes et scribae |
| 200 | habbað mið iuih & miððy gie wellæ | pauperes habetis uobiscum et cum uolueritis |
| 201 | min ðer eastro mið ðegnum minum | mea ubi pascha cum discipuli |
| 202 | cuom mið tuoelfum | facto uenit cum duodecim |
| 203 | ðicgendum mið him | discumbentibus cum eis et manducantibus |
| 204 | seleð seðe ettæs mec mið | qui manducat mecum |
| 205 | onhran mec mið | qui intingit mecum |
| 206 | mið sua cuoednum wordum | Et hymno dicto exierunt |
| 207 | iacob & iohannem mið | iacobum et iohannen secum |
| 208 | mið ðæm ł hine ðreat menigo mið suordum & stencum | cum illo turba multa |
| 209 | mið ðæm ł hine ðreat menigo mið suordum & stencum | cum gladiis et lignis |
| 210 | mið suordum & stengum to gefoanne | cum gladiis et lignis comprehendere me |
| 211 | ic wæs mið iuh | cotidie eram **apud** uos |
| 212 | ymbgyrded mið ofer | eum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum |
| 213 | mið ðæm embihtmonnum & wærmde | sedebat cum ministris et calefaciebat |
| 214 | ðis mið honde aworht | manu factum |
| 215 | ðis mið honde aworht | manu factum |
| 216 | cymmende mið wolcnum heofnes | cum nubibus cȩli |
| 217 | wriga onsione his & mið fystum ł dyntum | faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei |
| 218 | ða embehtmenn mið fystum hine slogon. | ministri alapis eum cȩdeban |
| 219 | ðu mið hælende ðæm nazarenesco were | tu cum iesu nazareno eras |
| 220 | worhton hehsacerdas mið aeldum | summi sacerdotes cum senioribus et scribis |
| 221 | mið all somnung gebundon ðone | uniuerso concilio uincientes |
| 222 | mið scearcerum ł mið setnerum wæs gebunden | cum seditiosis erat uinctus |
| 223 | mið scearcerum ł mið setnerum wæs gebunden | cum seditiosis erat uinctus |
| 224 | salde ðone hælend mið suuippum | tradidit iesum flagellis caesum |
| 225 | gegearwadon hine mið fellereade hrægle | et induunt eum purpura et inponunt |
| 226 | heafod his mið gerd | percutiebant caput eius |
| 227 | mið hreade | conspuebant eum |
| 228 | gegearwadon hine mið gewoedum | induerunt eum uestimentis suis |
| 229 | mið hine ahoas ł ahengon | Et cum eo crucifigunt duo latrones |
| 230 | mið unrehtuisum ł wohfullum getaled wæs | cum iniquis reputatus est |
| 231 | bismerigende him bituih mið wuðuutum | alterutrum cum scribis dicebant |
| 232 | mið hine ahoen weron | qui cum eo crucifixerant |
| 233 | se hælend stefne mið micle cuoeðende | iesus uoce magna dicens heloi heloi lama sabacthani |
| 234 | gefylde copp mið æcced | implens spongiam aceto |
| 235 | mið hine astigon hierusalem | simul cum eo ascenderant |
| 236 | mið ongæt from ðæm aldormen | cum cognouisset a centurione donauit corpus ioseph |
| 237 | mið hine woeron maenendum & wopendum | cum eo fuerant lugentibus et flentibus |
| 238 | mið sprecum hia sprecas niuum | in nomine meo demonia eicient linguis loquentur nouis |
| 239 | foerdon bodadon eghuȩr drihtne miðwyrcende | domino cooperante et sermonem |
| 240 | from fruma alle georne mið endebrednise | uisum est et mihi assecuto a principio omnia diligenter ex ordine tibi scribere optime theophile |
| 241 | sacerd sum mið noma of lond | quidam nomine zacharias |
| 242 | mið mæht heliæs | praecedet ante illum in spiritu etuirtute heliae |
| 243 | cuoeð hal mið gefea full | dixit haue gratia |
| 244 | mið gebloedsad ðu | plena dominus tecum benedicta |
| 245 | forðon gefea mið gode | enim gratiam **apud** deu |
| 246 | bið unmæhticlic mið god | non erit inpossibile **apud** deum |
| 247 | foerde on morum mið oefeste on ceastre | illis abiit in montana cum festinatione |
| 248 | geceigede stefne mið micla | et exclamauit voce magna |
| 249 | oferhygdego mið ðoht heortes his | dispersit superbos mente cordis sui |
| 250 | gefylde mið godum & ða weligo | esurientes inpleuit bonis |
| 251 | gewunade uutedlice mið hia suælce monaðum | mansit autem maria cum illa quasi |
| 252 | his mið hia | suam cum illa |
| 253 | to doenne miltheortnise mið fadorum | ad faciendam misericordiam cum patribus nostris |
| 254 | þætte foreondete were mið befæstad | profiteretur cum maria |
| 255 | mið cildclaðum bewand | pannis eum involvit |
| 256 | ondreardon mið ondo miclo | timuerunt timore magno |
| 257 | ic bodigo iuh gefea mið miclum | euangelizo uobis gaudium magnum |
| 258 | cild mið cildclaðum innbewunden | infantem pannis inuolutum |
| 259 | sona aworden wæs mið engle menigo | Et subito facta est cum angelo multitudo |
| 260 | lifde mið wer hire wintrum | uixerat cum uiro suo annis septem |
| 261 | ne offoerde from temple mið fæsternum | non descedebat de temploeieuniis et obsecrationibus |
| 262 | gestrencged wæs full mið snyttro | confortabatur plenus sapientia |
| 263 | were hia mið fylgende cuomon | uenerunt iter diei |
| 264 | ofstag mið him & cuo | descendit cum eis |
| 265 | wuldur mið god & monnum | gratia **apud** deum et homines |
| 266 | se hælend gewox mið snytro | iesus proficiebat sapientia aetate |
| 267 | in gast halig & mið fyr | in spiritu sancto et igni |
| 268 | se halig mið lichomlic huiu | sanctus corporali specie sicut columba in ipsum |
| 269 | weron alle mið costunge | et consummata omnia temtatione diabolus recessit ab illo usque ad tempus |
| 270 | mið wraðo ðas geherdon | repleti sunt omnes in synagoga ira |
| 271 | gecliopade mið stefne micle | exclamauit uoce magna |
| 272 | alle ðaðe mið him weron on gefeng | qui cum illo erant in captura |
| 273 | duna sendon hine mið bed in middum | summiserunt illum cum lecto |
| 274 | gefylled woeron mið fyrhto | repleti sunt timore dicentes |
| 275 | oðera ðaðe mið him weron hlingendum ł hlingende | qui cum illis erant discumbentes |
| 276 | ðegnum his forhon mið & synnfullum | quare cum publicanis et peccatoribus |
| 277 | huil mið him is | cum illis est |
| 278 | eton gebrecon mið hondum | manducabant confricantes manibus |
| 279 | ða ðe mið hine weron | qui cum eo erant |
| 280 | ðaðe mið hine weron | qui cum ipso erant |
| 281 | gefylled weron mið unsnytro | repleti sunt insipientia et conloquebantur |
| 282 | astag mið him | Et descendens cum illis stetit |
| 283 | se hælend uutedlice foerde mið him | iesus autem ibat cum illis |
| 284 | cuoeð mið worde | ad te sed dic uerbo |
| 285 | eadon mið hine | ibant cum illo |
| 286 | ceastres monig mið hia | ciuitatis multa cum illa |
| 287 | se drihten mið miltheortnise gecerred | vidisset dominus misericordia motus |
| 288 | weron gefulwad mið fulwiht iohannes | deum baptizati baptismo iohannis |
| 289 | we gesungun iuh mið hwistlum | dicentibus cantauimus uobis tibiis |
| 290 | gesoðfæstad wæs mið snytro | et iustificata est sapientia |
| 291 | geete mið hine | manducaret cum illo |
| 292 | fotum his mið tȩherum | stans retro secus pedes eius lacrimis |
| 293 | mið herum heafdes | capillis capitis sui tergebat |
| 294 | mið smirinise aðuoh | ungento ungebat |
| 295 | ðios uutedlice mið tearum | autem lacrimis rigauit pedes meos |
| 296 | mið herum hire geclænsade | capillis suis tersit |
| 297 | mið smirinise heafod | oleo capud meum |
| 298 | mið smirenise aðuogh foet min | ungento unxit pedes meos |
| 299 | mið ætgeadre hliongende woeron | simul discumbebant dicere |
| 300 | tuoelfo mið hine | duodecim cum illo |
| 301 | miððy geherað mið gefea ł glædnise onfoað | cum audierint cum gaudio |
| 302 | geherdon & mið gemnissum & walum | audierunt et sollicitudinibus et diuitis et uoluptatibus |
| 303 | miððy gebernes awria ðailca mið fatte | accendens operit eam uase |
| 304 | mið woedo ne gegearuad wæs | uestimento non induebatur neque in domo |
| 305 | gebunden wæs mið raccentegum | uinciebatur catenis et compedibus custoditus |
| 306 | mið fatrum gehalden wæs | uinciebatur catenis et compedibus custoditus |
| 307 | mið ferræs eode | impetu abiit grex per praeceps in stagnum et suffocatus est |
| 308 | mið fyrhto miclo woeron gehalden | quia timore magno tenebantur |
| 309 | mið hine were forleort | cum eo esset dimisit |
| 310 | mið him woeron haesere | qui cum illo erant praeceptor |
| 311 | gelefde ingeonga mið ænig buta | non permisit intrare secum |
| 312 | woeron mið hine | orans erant cum illo |
| 313 | mið hine woeron | cum illo erant |
| 314 | stodon mið him | stabant cum illo |
| 315 | mið hine gehefigad woeron | qui cum illo grauati erant |
| 316 | fordoað hine mið famȩ | dissipat eum cum spuma |
| 317 | ic biom mið iuh | ero **apud** uos |
| 318 | ne fylges usig mið | non sequitur nobiscum |
| 319 | drincas ða mið him | bibentes quae **apud** illos |
| 320 | mið glædnise cuoedon | duo cum gaudio dicentes |
| 321 | hu mið ded lif | dicens magister quid faciendo uitam aeternam possidebo |
| 322 | mið wundum onsettenum fromfoerdon | plagis impositis abierunt semiuiuo relicto |
| 323 | gesæh hine mið miltheartnisse | uidens eum misericordia motus est |
| 324 | cnæhtas mino mec mið sint | mei mecum sunt |
| 325 | ne somnigað mec mið tostraegdæð | non colligit mecum dispergit |
| 326 | is mec mið wið mec is | non est mecum aduersum me est |
| 327 | gemoete mið besmum | et cum uenerit inuenit scopis mundatam |
| 328 | ariseð on dom mið werum | surget in iudicio cum uiris |
| 329 | ariseð on dom mið werum | surget in iudicio cum uiris |
| 330 | gebrece mið hine | ut pranderet **apud** se |
| 331 | is mið nednimincg & mið unrehtwisnise | est uestrum plenum est rapina et iniquitate |
| 332 | is mið nednimincg & mið unrehtwisnise | est uestrum plenum est rapina et iniquitate |
| 333 | semað menn mið seamum | oneratis homines oneribus |
| 334 | anum fingre mið iuer ne gehrinað | uno digito uestro non tangitis sarcinas |
| 335 | gedæla mec mið þæt erfe | ut diuidat mecum hereditatem |
| 336 | mið ðohte huæd gie geette | solliciti esse animae |
| 337 | iuer mið smeawung mæge | uestrum cogitando potest adicere ad staturam suam |
| 338 | mið ungehleaffullum setteð | eius cum infidelibus ponet |
| 339 | gegað mið wiðerworde ðinum | Cum autem uadis cum aduersario tuo |
| 340 | genime ðec mið doema | illo ne forte trahat te **apud** iudicem |
| 341 | gemengde mið asægdnisum hiora | miscuit cum sacrificiis eorum |
| 342 | ðonne ðu inginnas mið sceoma | incipias cum rubore nouissimum |
| 343 | ðas miððy geherde sume of ðæm | haec cum audisset quidam |
| 344 | foerdon ða hergas mȩnigo mið hine | turbae multae cum eo |
| 345 | sittende getelles mið to geniomanne | qui necessari sunt si habet ad perficiendum |
| 346 | mið tuoentigum ðusendum cymeð to him | cum uiginti milibus uenit ad se |
| 347 | ðencgað gifhueðer maeg mið teum | si possit cum decem milibus |
| 348 | etað mið him | manducat cum illis |
| 349 | ðer gispilde feh his mið life | ibi dissipauit substantiam suam uiuendo luxoriose |
| 350 | monigfaldas mið hlafum | in se autem reuersus dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus ego autem hic fame pereo |
| 351 | mið hungre ic losigo | in se autem reuersus dixit quanti mercennarii patris mei abundant panibus ego autem hic fame pereo |
| 352 | mið miltheortnise gestyred wæs | ad patrem suum cum autem athuc longe esset |
| 353 | mið friondum minum ic were gehriorded | cum amicis meis epularer |
| 354 | mið portcuoenum cuom ðu ofsloge him | cum meretricibus uenit occidisti illi uitulum saginatum |
| 355 | symble mec mið arð | tu semper mecum es |
| 356 | wæs mið hine suoelce gespilde | hic diffamatus est **apud** illum |
| 357 | laað is mið gode | abominatio est **apud** deum |
| 358 | wæs gegearuad mið fellereade | Homo quidam erat diues et induebatur purpura |
| 359 | mið linnenom & gehriordade dæghuæm fegerlice | bysso et epulabatur cotidie splendide |
| 360 | wæs mið miclo stefne gemiclade | regressus est cum magna uoce magnificans |
| 361 | ne cymeð ric godes mið ofer ł foragemnise | regnum dei cum obseruatione |
| 362 | mið him gebæd gode | pharisaeus stans hȩc **apud** se orabat |
| 363 | sindon mið monnum | inpossibilia sunt **apud** homines |
| 364 | sindon mið gode | possibilia sunt **apud** deum |
| 365 | cuome mið agnettum | ego ueniens cum usuris |
| 366 | herganne god mið stefne micla | audare deum uoce magna |
| 367 | ðec fiondas ðino mið dicg | circumdabunt te inimici tui uallo |
| 368 | mið ðæm ældestum. | scribȩ cum senioribus |
| 369 | mið teancuidum ł forleorton | afficientes contumelia dimiserunt inanem |
| 370 | þætte mið godum stanum | quod lapidibus bonis et donis ornatum |
| 371 | hæðinra mið forescending | pressura gentium prae confussione sonitus maris et fluctuum |
| 372 | cymende in wolcne mið onwæld | in nube cum potestate magna |
| 373 | mið druuncen & gemnisum | corda uestra in crapula et ebrietate |
| 374 | wȩs mið aldormonnum | locutus est cum principibus |
| 375 | eostro mið ðegnum minum | ubi pascha cum discipulis meis |
| 376 | toelfo apostolo mið hine | cum facta esset hora discubuit et duodecim apostoli cum eo |
| 377 | to eattanne iuih mið ær | manducare uobiscum antequam |
| 378 | mec mec mið is | tradentis me mecum est |
| 379 | ðerhwunadon mec mið in | permansistis mecum in |
| 380 | ðec mið gearo ic am | Qui dixit ei domine tecum paratus |
| 381 | þætte mið unsoðfæstum geteled | quod cum iniustis deputatus est |
| 382 | mið gesetnum cneoum gebæd | est lapidis et positis genibus orabat |
| 383 | iudas mið cosse sunu monnes | Iesus autem dixit ei iuda osculo filium hominis tradis |
| 384 | mið suordum & stencgum | cum gladiis et fustibus |
| 385 | dæghuæmlice iuih mið ic woere | cum cotidie uobiscum fueram in templo |
| 386 | ðes mið hine wæs | hic cum illo erat |
| 387 | ðer mið hine wæs forðon | hic cum illo erat |
| 388 | ða hine herodes mið here | Spreuit autem illum erodes cum exercitu |
| 389 | unrehto mið hine | duo nequam cum eo ut |
| 390 | hlogon hine ða aldormenn mið him | deridebant illum principes cum eis |
| 391 | stafum mið creciscum | erat autem et superscribtio inscribta super illum litteris graecis et latinis et haebraicis hic est rex iudaeorum |
| 392 | forðon wyrðo mið woercum | et nos quidem iuste nam digna factis recepimus hic uero nihil mali gessit |
| 393 | todæg mec mið ðu bist | tibi hodie mecum eris |
| 394 | mið miclum stefnum se hælend | Et clamans uoce magna iesus pater in manus |
| 395 | innbewand mið linene hrægle | Et depositum inuoluit sindone et posuit eum |
| 396 | ða wifo ðaðe mið hine cuomon from | subsecutȩ autem mulieres quae cum ipso |
| 397 | soecað gie ðone lifiende mið deadum | quid quaeritis uiuentem cum mortuis |
| 398 | mið him woeron | quae cum eis erant |
| 399 | ðona eoda mið him wundrade þætte aworden wæs | abiit secum mirans quod factum fuerat |
| 400 | geneolecde eade mið ðæm ł him | appropinquans ibat cum illis |
| 401 | mið him sohton | secum quaererent |
| 402 | wuna usig mið forðon | et coegerunt illum dicentes mane nobiscum |
| 403 | ineode mið him | intrauit cum illis |
| 404 | mið him onfeng þæt laf | dum recumberet cum illis accipit |
| 405 | ðaðe mið him ł ðæm ilcum woeron | eos qui cum ipsis erant |
| 406 | ic wæs iuih mið | locutus sum cum athuc |
| 407 | mið mægne ufa ł | sedete in ciuitate quoadusque induamini uirtutem ex alto |
| 408 | mið glædnisse miclo | hierusalem cum gaudio magno |
| 409 | uæs mið god feder | uerbum erat **apud** deum |
| 410 | uæs in fruma mið god | erat in principio **apud** deum |
| 411 | gewunade & mið hine | **apud** eum mansuerunt die illo hora |
| 412 | buta sie god mið him | tu facis nisi fuerit deus cum eo |
| 413 | ðer geuunade mið ðæm | illic morabatur cum eis |
| 414 | ðegnum iohannis mið iudeum | iohannis cum iudaeis |
| 415 | laruu seðe uæs ðec mið | dixerunt ei rabbi qui erat tecum |
| 416 | stondas & geheres hine mið gefea gefeað | audit eum gaudio gaudet propter uocem sponsi hoc |
| 417 | mið uif samaritanisca ne forðon sint | cum mulier samaritana non enim coutuntur |
| 418 | ic spreco ðec mið | qui loquar tecum |
| 419 | spreces ðu mið hia | quid loqueris cum ea |
| 420 | mið ðæm uife riordade | quia cum muliere loquebantur nemo |
| 421 | adunestige ł hine mið foerde | et rogabat eum ut discenderet |
| 422 | ic forhycgende ł sie mið ðone fæder | accusaturus sim uos **apud** patrem |
| 423 | gesætt mið ðegnum his | sedebat cum discipulis suis |
| 424 | þætte ne foerde ł mið ðegnum his | non introisset cum discipulis suis |
| 425 | uiste se hælend mið hine seolfne | sciens autem iesus **apud** semetipsum |
| 426 | uutedlice ne mið hine geeadon | non cum illo ambulabant |
| 427 | mið iuh am | uobiscum sum |
| 428 | mið fingre auritteð | inclinansse deorsum digito scribebat in terra |
| 429 | sende mec mið is | qui me misit mecum est |
| 430 | spreces ðec mið | qui loquitur tecum |
| 431 | mið hine uoeron | cum ipso erant |
| 432 | gedrygde ł his foet mið herum | extersit pedes eius capillis suis |
| 433 | leðrede ðone drihten mið smirinise | maria autem erat quae unxit dominum ungento |
| 434 | deadage ł mið hi | nos ut moriamur cum eo |
| 435 | uoeron mið hia | erant cum illa |
| 436 | cuomun mið hir | uenerant cum ea |
| 437 | genomon forðon ðone stan se hælend uutedlice mið | tulerunt ergo lapidem |
| 438 | his mið halscode ł uæs gebunden | facies illius sudario erat ligata |
| 439 | ðer uunade mið ðegnum | morabatur cum discipuli |
| 440 | geeade mið iudeum | ambulabat **apud** iudaeos |
| 441 | sittendum ł mið hine | discumbentibus cum eo |
| 442 | drygde mið hire herum | extersit capillis suis pedes eius |
| 443 | habbas mið iuh | habetis vobiscum |
| 444 | uæs mið hine | erat cum eo |
| 445 | geseað mið egum | non uideant oculis |
| 446 | ongeattað mið hearta | intellegant corde |
| 447 | riorda geuarð mið | cena facta cum diabolus |
| 448 | dryga mið ðæm lin | extergere linteo |
| 449 | dael mech mið | non habes partem mecum |
| 450 | mec mið þæt hlaf he ahefeð | manducat mecum panem |
| 451 | gestyred ł uæs mið gaste | iesus turbatus est spiritu et protestatus est |
| 452 | mið iuh ic am gie soecas | modicum uobiscum sum quaeritis me |
| 453 | mið iuh am ic | tempore uobiscum sum |
| 454 | geuna mið iuh | maneat uobiscum |
| 455 | mið iuh uunas | **apud** uos manebit |
| 456 | mið hine wyrcæ | mansiones **apud** eum faciemus |
| 457 | mið iuh wuniende | **apud** uos manens |
| 458 | spreco iuih mið | loquar uobiscum |
| 459 | iuh mið læððo | me priorem uobis odio habuit |
| 460 | mec mið gie aron ł uoeron | initio mecum estis |
| 461 | mið iuh ic uæs | quia uobiscum eram |
| 462 | se fæder mec mið is | quia pater mecum est |
| 463 | mið underhebendum egum in heofnum cuoeð | subleuatis oculis in caelum dixit |
| 464 | ðec mið seolfa | clarifica me tu pater **apud** temet |
| 465 | mið ðær berhtnise þæt ic hæfde | claritate quam habui priusquam mundus |
| 466 | uere mið ðeh | esset **apud** te |
| 467 | ic uere mið him | essem cum eis ego |
| 468 | mið fiunge hia hæfde | mundus odio eos habuit |
| 469 | sie mið mec | illi sint mecum |
| 470 | ic doe þætte lufo mið ðær | notum faciam ut dilectio quia |
| 471 | se hælend færende uæs ł mið ðegnum his | iesus egressus est cum discipulis |
| 472 | gecuom ðidder mið ðegnum his | conuenerat illuc cum discipulis suis |
| 473 | cuom ðidir mið spearum | uenit illuc cum lanternis |
| 474 | mið lehtfatum | uenit illuc cum lanternis et facibus |
| 475 | gestod mið ðæm | sum stabat autem...cum ipsis |
| 476 | eode mið ðone hælend | introiuit cum iesum in atrium pontificis |
| 477 | uearmdon hia uæs ða ł uutedlice mið ðæm | calefiebant erat autem cum eis |
| 478 | salde dynt ł smæll mið honde | adsistens ministrorum dedit alapam iesu |
| 479 | gesæh in lehtune ł in ðæm lehtune mið ðæm | ego te uidi in hortu cum illo |
| 480 | mið fellereadum uoede ł ymbsaldon hine | ueste purpurea circumdederunt eum |
| 481 | mið stane gebræded | id est lapide stratus |
| 482 | ahengon & mið hine | cum eo alios duos hinc |
| 483 | geendad is mið gebegdum heafde | inclinato capite tradidit spiritum |
| 484 | ahoen uæs mið hine | crucifixus est cum eo |
| 485 | cempa mið spere | unus militum lancea latus eius aperuit |
| 486 | bisueðdun hine mið linninum | ligauerunt eum linteis cum aromatibus |
| 487 | biuundun hine mið smirinissum | ligauerunt eum linteis cum aromatibus |
| 488 | mið ðæm linin hræglum asetted | non cum linteaminibus positum |
| 489 | næs mið him | non erat cum eis |
| 490 | mið him cuom se hælend | cum eis uenit iesus ianuis |
| 491 | cumas ec ðec mið | uenimus et nos tecum |
| 492 | uallas ec ðec mið astigon | uenimus et nos tecum |
| 493 | nett on eorðe full mið miclum fiscum | in terram plenam magnis piscibus |

1. Lindisfarne WIÐ-Latin Correspondence

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Num** | **Lindisfarne WIÐ**  **(Yellow: double gloss)** | **Corresponding Latin**  **(Green: non-ADVERS/CONTRA)** |
| 1 | yfel wið iuih | omne malum **aduersum** uos |
| 2 | hwothwoego wið ðec | aliquid **aduersum** te |
| 3 | to sceadanne monno wið ł from fȩder his | separare hominem **aduersus** patrem |
| 4 | dohter wið ł from moder | filiam **aduersus** matrem |
| 5 | wif wið ł from swer hire. | nurum **aduersus** socrum suam |
| 6 | ahefes wið helle ofdune | in caelum exaltaberis **usque** in infernum descendes |
| 7 | hia gewunadon wið ðonne ondueard dæg | forte mansissent **usque** in hunc diem |
| 8 | gedydon wið him huu | faciebant **aduersus** eum |
| 9 | bið wið him forleten | diuisum **contra** se desolabitur |
| 10 | tosliten wið him ne stondas | **contra** se non stabit |
| 11 | drifes wið ł betiuih him | eicit **aduersus** se diuisus |
| 12 | wið mec is | **contra** me est |
| 13 | wele word wið sunu monnes | dixerit uerbum **contra** filium hominis |
| 14 | gecueðæs wið gast halig | dixerit **contra** spiritum |
| 15 | forestondes wið ðærł ða ilca | praeualebunt **aduersum** eam |
| 16 | ic forgefo him wið sefo siða | dimittam ei **usque** septies |
| 17 | wið hundseofuntig siða seofo siða | sed **usque** septuagies septies |
| 18 | wið seofo siða | tibi **usque** septie |
| 19 | ðæm laetmestum wið ðæm forðmestum | a nouissimis **usque** ad primos |
| 20 | sprecon wið ðæm hiorode | **aduersus** patrem familias |
| 21 | wið iuh is | quod **contra** uos est |
| 22 | ædeawas wið sunset | paret **usque** in occidentem |
| 23 | heafna wið gemæro hiora | caelorum **usque** ad terminos eorum |
| 24 | witnessa wið ðone hælend | testimonium **contra** iesum |
| 25 | ilco wið ðec cyðað | isti **aduersum** te testificantur |
| 26 | folces wið ðone hælend | populi **aduersus** iesum ut eum |
| 27 | wæs lond ðe lond blodes wið ðone longa | **usque** in hodiernum diem |
| 28 | heres hu micla wið ðec coeðas | quanta **aduersum** te dicant |
| 29 | sittendo wið ðæt byrgenn | sedentes **contra** sepulchrum |
| 30 | hia dedon wið him huu hine | faciebant **aduersus** eum quomodo |
| 31 | seðe forðon ne is wið iuih fore iuih is | qui enim non est **aduersum** uos pro uobis est |
| 32 | wið huelc huoene oðer | habetis **aduersum** aliquem |
| 33 | sætt se hælend wið ł ongægn ðæs dores | Et sedens iesus **contra** gazophilacium |
| 34 | cynn wið cynn & ric ofer ric | gens **contra** gentem |
| 35 | fylgende wæs hine wið on worðe | est eum **usque** in atrium summi |
| 36 | somnung sohton wið ðone hælend | concilium quaerebant **aduersum** iesum |
| 37 | gecyðnise leas hia gecuoedon wið hine | testimonium falsum dicebant **aduersus** eum |
| 38 | sægdon wið him cuoeðendo | ferebant **aduersus** eum dicentes |
| 39 | ne is wið iuih | non est **aduersus** uos |
| 40 | is mec mið wið mec | non est mecum **aduersum** me |
| 41 | from blod abeles wið to blod | a sanguine abel **usque** ad sanguinem |
| 42 | feht wið oðerne cynig | bellum **aduersum** alium regem |
| 43 | ric wið ric | regnum **aduersus** regnum |
| 44 | arisað cynn wið ł ongægn cynne | gens **contra** gentem |
| 45 | blinnað wið hider | sinite **usque** huc |
| 46 | mæg ðu wiðspurne to ł wið stane fot ðinne | offendas **ad** lapidem pedem tuum |

1. West Saxon Gospels MID-Latin Correspondence

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Num** | ***WSG* MID** | **Corresponding Latin**  **(Green: without CUM)** |
| 1 | God mid us | interpretatum Nobiscum Deus |
| 2 | Hierosolimwaru mid him | Hierosolyma cum illo |
| 3 | gemetton cild mid Marian | invenerunt puerum cum Maria |
| 4 | scype mid hyra fader Zebedeo | in navi cum Zebedaeo patre |
| 5 | on wege mid him | es in via cum eo |
| 6 | ga mid him | passus vade cum illo |
| 7 | mede mid eowrum fader | habebitis **apud** Patrem vestrum |
| 8 | lichaman mid hwam | neque corpori vestro quid induamini |
| 9 | other mid hwam | dicentes quid manducabimus aut quid bibemus |
| 10 | hig mid hyra fotum | ne forte conculcent eas pedibus suis et conversi disrumpant vos |
| 11 | mid yfle gethread | cum autem introisset Capharnaum accessit |
| 12 | wuniad mid Abrahame | venient et recumbent cum Abraham |
| 13 | unclænan gastas mid hys word | daemonia habentes et eiciebat spiritus verbo |
| 14 | ofergoten mid ythum | ut navicula operiretur fluctibus |
| 15 | saton mid hælende | discumbebant cum Iesu |
| 16 | lareow mid manfullum | cum publicanis et peccatoribus |
| 17 | brydguma mid hym | lugere quamdiu cum illis |
| 18 | mid hym wærun | qui cum eo erant nisi solis |
| 19 | mid hym wærun | et qui cum eo erant |
| 20 | nys mid me | qui non est mecum |
| 21 | gaderath mid me | non congregat mecum spargit |
| 22 | mid thysse cneorysse | iudicio cum generatione |
| 23 | dome mid thysse cneorysse | iudicio cum generatione |
| 24 | geclænsod mid besmum | scopis mundatam et ornatam |
| 25 | to him mid bigspellum | dixerunt ei quare **in** parabolis loqueris eis |
| 26 | to him mid bigspellum | ideo **in** parabolis loquor eis |
| 27 | mid earum gehyrdon | auribus audiant |
| 28 | mid eagum geseon | oculis videant |
| 29 | mid earum gehyrdon | auribus audiant |
| 30 | mid heortan ongyton | corde intellegant |
| 31 | mid blisse onfehth | continuo cum gaudio accipit illud |
| 32 | oferseow hit mid coccele | zizania in medio tritici |
| 33 | spræc mid bigspellum | locutus est Iesus **in** parabolis |
| 34 | muth mid bigspellum | dicentem aperiam **in** parabolis |
| 35 | mid fyre forbærned | igni conburuntur |
| 36 | ealle hys swustra mid us | nonne omnes **apud** nos |
| 37 | behet he mid athe | cum iuramento pollicitus est |
| 38 | him sæton mid | qui pariter recumbebant |
| 39 | mid welerum wurthath | hypocritae bene prophetavit de vobis Esaias dicens |
| 40 | yfle mid deofle | mea male a daemonio vexatur |
| 41 | mid him hæbbende | habentes secum mutos |
| 42 | mid me wunodon | perseverant mecum |
| 43 | hlafas mid us | quia panes non accepimus |
| 44 | mid hys englum | cum angelis suis |
| 45 | Helias mid him sprecende | Helias cum eo loquentes |
| 46 | ic mid eow | quousque ero vobiscum |
| 47 | mid anum eage on life | est cum uno oculo in vitam intrare |
| 48 | mid twam asend on helle fyre | duos oculos habentem mitti |
| 49 | menn mid hys wife | hominis cum uxore |
| 50 | ys mid mannum | **Apud** homines hoc impossibile est: |
| 51 | synt mid Gode | **apud** Deum autem |
| 52 | modor mid hyre bearnum | Zebedæi cum filiis suis |
| 53 | hyre folan mid hyre | pullum cum ea |
| 54 | gesette thone mid eorthtylion | locavit eam agricolis |
| 55 | fordeth tha yfelan mid yfele | Malos male perdet |
| 56 | wingerd myd othrum | et vineam suam locabit aliis agricolis |
| 57 | mid teonan geswencton | contumeliis affectos occiderunt |
| 58 | mid sittyndum mannum gefyllede | impletæ sunt nuptiæ discumbentium |
| 59 | wæs mid gyftlicum reafe gescryd | rex ut viderent discumbentes |
| 60 | to mid tham Herodianiscum | suos cum Herodianis |
| 61 | weg mid sothfæstnysse | verax es, et viam Dei **in** veritate doces |
| 62 | Witodlice mid us | Erant autem **apud** nos |
| 63 | mid heora fingre æthrinan | digito autem suo nolunt ea movere |
| 64 | mid stanum oftorfast | occidis prophetas, et lapidas eos |
| 65 | enipod mid myclum | cæli cum virtute multa |
| 66 | hys englas mid byman | mittet angelos suos cum tuba |
| 67 | drincth mid druncenum | bibat cum ebriosis |
| 68 | asett hys dæl mid liccetterum | ejus ponet cum hypocritis |
| 69 | nanne ele mid hym | non sumpserunt oleum secum |
| 70 | hyra fatum mid tham leohtfatum | vasis suis cum lampadibus |
| 71 | eodun in mid him | intraverunt cum eo |
| 72 | ys mid tham gafole | meum est cum usura |
| 73 | englas mid him | omnes angeli cum eo |
| 74 | hælend mid facne besyrwan | consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent |
| 75 | Seo hæfde box mid deorwyrthre | mulier habens alabastrum unguent |
| 76 | habbath thearfan mid eow | pauperes habetis vobiscum |
| 77 | ic mid the wyrce | **apud** te facio |
| 78 | mine Eastro mid minu leorningcnihtum | Pascha cum discipulis meis |
| 79 | sæt se hælynd mid hys | discumbebat cum duodecim discipulis |
| 80 | disce mid me | Qui intingit mecum manum |
| 81 | niwe mid eow | cum illud bibam vobiscum novum |
| 82 | sweltan mid thee | me mori tecum |
| 83 | com se hælynd mid him | venit Jesus cum illis |
| 84 | waciath mid me | et vigilate mecum |
| 85 | ane tid mid me | vigilare mecum |
| 86 | folc mid hym | cum eo turba multa |
| 87 | mid swurdum sahlum | cum gladiis et fustibus |
| 88 | mid tham hælende wæs | qui erant cum Jesu |
| 89 | nymath mid swurde | suum omnes enim qui acciperint gladium |
| 90 | cumene mid swurdum | existis cum gladiis et fustibus |
| 91 | mid sahlum | existis cum gladiis et fustibus |
| 92 | sæt mid eow | **apud** vos sedebam docens |
| 93 | sæt mid tham thenum | sedebat cum ministris |
| 94 | manega mid leasum onsagum | cum multi falsi testes accessissent |
| 95 | beoton hyne mid heor fystum | colaphis eum ceciderunt |
| 96 | slogon mid hyra bradum handum | autem palmas in faciem ejus dederunt, |
| 97 | wære mid tham Galileiscean | tu cum iesu galilaeo eras |
| 98 | wæs mid tham Nazareniscean | erat cum iesu nazareno |
| 99 | eft mid athe | iterum negavit cum juramento |
| 100 | mid gryne hyne aheng | abiens laqueo se suspendit |
| 101 | mid tham feo tigylwyrhtena | emerunt **ex** illis agrum figuli |
| 102 | mid thy the hyne wregdon | cum accusaretur a principibus sacerdotum |
| 103 | andwerde mid nanum worde | non respondit ei ad ullum verbum |
| 104 | scryddon hyne mid weolcenreadum | et exeuntes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei |
| 105 | scryddon hyne mid reafe | induerunt eum uestimentis eius |
| 106 | ahangen mid hym | sunt cum eo duo latrones |
| 107 | ysmeredon mid tham bocerum | inludentes cum scribis et senioribus |
| 108 | ysmeredon mid tham ealdrum | inludentes cum scribis et senioribus |
| 109 | mid him ahangene wæron | crucifixi erant cum eo |
| 110 | fylde hig mid ecede | impleuit aceto |
| 111 | mid him wæron healdende | qui cum eo erant |
| 112 | bewand hyne mid clænre scytan | Joseph involvit illud **in** sindone munda |
| 113 | innseglodon thone stan mid tham weardum | lapidem cum custodibus |
| 114 | tære byrgene mid ege | cum timore et magno |
| 115 | mid myclum gefean | cum timore et magno |
| 116 | wæs gewidmærsod mid Iudeum | diuulgatum est uerbum istud **apud** iudaeos |
| 117 | beo mid eow | ecce ego uobiscum sum omnibus |
| 118 | wæs gescryd mid oluendes | et erat iohannes uestituspilis cameli |
| 119 | mid wilddeorum wæs | eratque cum bestiis |
| 120 | forleton mid hyrlingum | in naui cum mercinnariis secuti |
| 121 | mid Iacobe & Iohanne | cum iacobo et iohanne |
| 122 | mid him wæron | cum illo erant |
| 123 | sæton mid tham hælende | est cum accumberet in domo illius |
| 124 | he ytt mid manfullum | manducaret cum publicanis et peccatoribus |
| 125 | drincth mid manfullum | quare cum puplicanis et peccatoribus |
| 126 | brydguma mid him is | quam diu sponsus cum illis |
| 127 | brydguman mid him habbath | habent secum sponsum non possunt |
| 128 | mid him wæron | et qui cum eo erant |
| 129 | mid him wæron | qui cum eo erant |
| 130 | hi besceawiende mid yrre | circumspiciens eos cum ira contristatus |
| 131 | Pharisei mid Herodianiscum | pharisaei cum herodianis consilium |
| 132 | sæ mid his leorningcnihto | iesus cum discipulis suis secessit |
| 133 | mid him wæron | fecit ut essent duodecim cum illo |
| 134 | mid him wæron | cum eo erant cum duodecim |
| 135 | mid bliss onfoth | qui cum audierint uerbum |
| 136 | wæron mid him | erant cum illo |
| 137 | nan man mid racenteagum | quoniam sepe compedibus et catenis |
| 138 | mid fotcoppsu racenteagum gebunden | dirupisset catenas |
| 139 | mid stanum ceorfende | clamans, et concidens se lapidibus |
| 140 | mid deofle gedreht wæs | vident illum qui a dæmonio |
| 141 | mid deofle gedreht wæs | qui a dæmonio vexatus fuerat |
| 142 | he mid him wære | esset cum illo |
| 143 | ferde he mid him | abiit cum illo |
| 144 | mid him wæron | qui secum erant et ingreditur |
| 145 | her mid us | sorores eius hic nobiscum sunt |
| 146 | gesceode mid calcum | sed calceatos sandaliis |
| 147 | hi mid twam tunecum gescrydde | ne induerentur duabus tunicis |
| 148 | manega untrume mid ele smyredon | et ungebant oleo multos aegrotos et sanabant |
| 149 | him mid sæton | placuisset Herodi, simulque recumbentibus |
| 150 | heo mid ofste inn | cumque introisset statim cum festinatione |
| 151 | him mid sæton | propter simul recumbentes uoluit eam contristare |
| 152 | mid twam hundred penegon | emamusdenariis ducentis panes |
| 153 | me mid welerum | populus hic labiis me honorat |
| 154 | mid micel menigu | iterum cum turba multa esset |
| 155 | thas mid hlafum on | quis hic saturare panibus in solitudine |
| 156 | mid his leorningcnihtum astah | nauem cum discipulis suis uenit in partes |
| 157 | mid him smeagean | coeperunt conquirere cum eo |
| 158 | scype mid him buton | habebant secum in naui |
| 159 | menegu mid his leorningcnihtum | cum discipulis suis dixit |
| 160 | wuldre mid halgum englum | sui cum angelis sanctis |
| 161 | Helias mid Moyse | et apparuit illis helias cum mose |
| 162 | wæs afæred mid ege | non enim sciebat quid diceret erant enim timore exterriti |
| 163 | hi mid him ne gesawon | statim circumspicientes neminem amplius uiderunt |
| 164 | hælend sylfne mid him | iesum tantum secum |
| 165 | boceras mid him sprecende | conquirentes cum illis |
| 166 | ic mid eow beo | quamdiu **apud** uos ero |
| 167 | mid anum eagan gan | bonum est tibi luscum introire in regnum Dei |
| 168 | man bith mid fyre | omnis enim igne sallietur |
| 169 | bith mid sealt gesylt | et omnis victima sale salietur |
| 170 | mid mannum hit is | **apud** homines inpossibile est |
| 171 | na mid Gode | sed non **apud** deum |
| 172 | mid Gode synt | sunt **apud** deum |
| 173 | swustru modor bearA æceras mid ehtnessum | et agros, cum persecutionibus |
| 174 | wyle mid eow yldest beon | quicumque voluerit fieri maior |
| 175 | Bethaniam mid his twelf leorningcnihtum | in bethaniam cum duodecim |
| 176 | gesette hine mid eorthtilium | et locavit eam agricolis |
| 177 | mid teonum geswencton | contumeliis affecerunt |
| 178 | mid facne cwædon | Qui venientes dicunt ei |
| 179 | forswelgath mid heora | **sub** obtentu prolixæ orationis |
| 180 | mid deathe hi gewæceath | et morte adficient eos |
| 181 | mid mycelum mægene | cum uirtute multa et gloria |
| 182 | mid facne namon | quaerebant summi sacerdotes et scribae |
| 183 | habbath thearfan mid eow | pauperes habetis uobiscum et cum uolueritis |
| 184 | Eastron mid minum leorningcnihtum | mea ubi pascha cum discipuli |
| 185 | twelfum mid him | facto uenit cum duodecim |
| 186 | mid me yt | qui manducat mecum |
| 187 | disce mid me dypth | qui intingit mecum |
| 188 | gebyrige mid the | Et si oportuerit me simul commori tibi |
| 189 | mid him Petrum | Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum |
| 190 | mid him mycel menegeo | cum illo turba multa |
| 191 | mid swurdum | cum gladiis et lignis |
| 192 | mid sahlum | cum gladiis et lignis |
| 193 | ferdon mid swurdon | cum gladiis et lignis comprehendere me |
| 194 | dæghwamlice mid eow wæs | cotidie eram **apud** uos |
| 195 | fyligde mid anre scytan | eum amictus sindone super nudo et tenuerunt eum |
| 196 | sæt mid tham thenum | sedebat cum ministris et calefaciebat |
| 197 | cumende mid heofones genipum | cum nubibus cȩli |
| 198 | mid fystum hine beoton | faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei |
| 199 | hine mid handum beoton | ministri alapis eum cȩdeban |
| 200 | wære mid tham Nazareniscan hælende | tu cum iesu nazareno eras |
| 201 | gemot mid ealdrum | summi sacerdotes cum senioribus et scribis |
| 202 | gebunden mid tham ræplingum | cum seditiosis erat uinctus |
| 203 | scryddon hine mid purpuran | et induunt eum purpura et inponunt |
| 204 | heafod mid hreode | conspuebant eum |
| 205 | scryddon hine mid reafum | induerunt eum uestimentis suis |
| 206 | ahengon mid him | Et cum eo crucifigunt duo latrones |
| 207 | wæs mid unrihtwisum geteald | cum iniquis reputatus est |
| 208 | him mid hangodon | qui cum eo crucifixerant |
| 209 | wæron him mid gebundene | qui cum eo crucifixerant |
| 210 | fylde ane spingan mid ecede | implens spongiam aceto |
| 211 | him mid ferdon | simul cum eo ascenderant |
| 212 | mid him wæron | cum eo fuerant lugentibus et flentibus |
| 213 | mid gyfe gefylled | dixit haue gratia |
| 214 | Drihten mid the | plena dominus tecum benedicta |
| 215 | gyfe mid Gode gemettest | enim gratiam **apud** deu |
| 216 | mid Gode unmihtelic | non erit inpossibile **apud** deum |
| 217 | ferde on muntland mid ofste | illis abiit in montana cum festinatione |
| 218 | he mid godum gefylde | esurientes inpleuit bonis |
| 219 | wunude mid hyre | mansit autem maria cum illa quasi |
| 220 | mildheortnesse mid hyre mærsude | misericordiam suam cum illa |
| 221 | mid hyre blissodon | suam cum illa |
| 222 | hand wæs mid him | manus Domini erat cum illo |
| 223 | wæs mid halegum gaste | pater ejus repletus est Spiritu Sancto |
| 224 | wyrcænne mid urum fæderum | ad faciendam misericordiam cum patribus nostris |
| 225 | ferde mid Marian | profiteretur cum maria |
| 226 | ine mid cildclathum bewand | pannis eum inuoluit |
| 227 | geworden mid tham engle | Et subito facta est cum angelo multitudo |
| 228 | onfeng hine mid handum | et ipse accepit eum **in** ulnas suas |
| 229 | heo leofode mid hyre were | uixerat cum uiro suo annis septem |
| 230 | ferde he mid him | descendit cum eis |
| 231 | ylde & mid gyfe | iesus proficiebat sapientia aetate |
| 232 | mid Gode | gratia **apud** deum et homines |
| 233 | mid mannum | gratia **apud** deum et homines |
| 234 | mid handum nimon | **in** manibus tollent te |
| 235 | mid yrre gefylled | repleti sunt omnes in synagoga ira |
| 236 | mid him wæron | qui cum illo erant in captura |
| 237 | mid tham hælende wæs | qua parte illum inferrent præ turba |
| 238 | hine mid tham bedde | cum lecto in medium ante iesum |
| 239 | wæron mid ege gefyllede | repleti sunt timore dicentes |
| 240 | mid him sæton | qui cum illis erant discumbentes |
| 241 | drincath mid manfullum | quare cum publicanis et peccatoribus |
| 242 | mid hyra handum gnidon | manducabant confricantes manibus |
| 243 | mid him wæron | qui cum eo erant |
| 244 | mid him wærun | qui cum ipso erant |
| 245 | gesceawodum mid yrre | Et circumspectis omnibus |
| 246 | mid unwisdome gefyllede | repleti sunt insipientia et conloquebantur |
| 247 | mid him farendum | Et descendens cum illis stetit |
| 248 | ferde se hælend mid him | iesus autem ibat cum illis |
| 249 | mid him ferdun | ibant cum illo |
| 250 | burhware mid hyre | ciuitatis multa cum illa |
| 251 | wæs he mid mildheortnesse | vidisset dominus misericordia motus |
| 252 | byth mid winde astyred | arundinem vento agitatam? |
| 253 | man mid hnescum reafum gescryddne | hominem mollibus vestibus indutum |
| 254 | he mid him æte | manducaret cum illo |
| 255 | ongan mid hyre tearum | stans retro secus pedes eius lacrimis |
| 256 | drigde mid hyre heafdes | capillis capitis sui tergebat |
| 257 | mid sealfe smyrede | ungento ungebat |
| 258 | deos mid hyre tearum | stans retro secus pedes eius lacrimis |
| 259 | mid hyre loccum drigde | capillis capitis sui tergebat |
| 260 | mid ele ne smyredest | oleo capud meum |
| 261 | smyrede mid sealfe mine | ungento unxit pedes meos |
| 262 | twelfe mid hym | duodecim cum illo |
| 263 | mid gefean onfoth | cum audierint cum gaudio |
| 264 | nan man mid fæte | accendens operit eam uase |
| 265 | mid nanon reafe gescrydd | uestimento non induebatur |
| 266 | wæs mid racenteagum gebunden | uinciebatur catenis et compedibus custoditus |
| 267 | mid fotcopsum gehealden | uinciebatur catenis et compedibus custoditus |
| 268 | he mid him wunede | cum eo esset dimisit |
| 269 | mid him wæron | qui cum illo erant praeceptor |
| 270 | mid him ingan | non permisit intrare secum |
| 271 | leorningcnihtas wæron mid him | orans erant cum illo |
| 272 | mid him wæron | qui cum illo grauati erant somno |
| 273 | wurdon mid slæpe gehefegude | qui cum illo grauati erant |
| 274 | mid him stodun | stabant cum illo |
| 275 | beo mid eow | ero **apud** uos |
| 276 | he mid us ne fylygth | non sequitur nobiscum |
| 277 | hundseofantig mid gefean | duo cum gaudio dicentes |
| 278 | he mid mildheortnesse ofer | uidens eum misericordia motus est |
| 279 | on reste mid me | mei mecum sunt |
| 280 | nis mid me | non est mecum aduersum me est |
| 281 | gaderath mid me | non colligit mecum |
| 282 | mid besmum afeormod | et cum uenerit inuenit scopis mundatam |
| 283 | mid thisse cneorysse mannum | surget in iudicio cum uiris |
| 284 | dome mid thisse cneorysse | surget in iudicio cum uiris |
| 285 | ate mid him | pharisaeus ut pranderet **apud** se |
| 286 | wyrhcst us mid thisse sage | contumeliam nobis facis |
| 287 | ge symath men mid tham | oneratis homines oneribus |
| 288 | ahrinath seamas mid fingre | uno digito uestro non tangitis sarcinas |
| 289 | welig mid Gode | et non est **in** Deum dives |
| 290 | dæl mid tham ungetreowum | eius cum infidelibus ponet |
| 291 | wege mid thinum witherwinnan | Cum autem uadis cum aduersario tuo |
| 292 | mengde mid hyra offrungum | miscuit cum sacrificiis eorum |
| 293 | bewurpe mid meoxe | fodiam circa illam, et mittam stercora |
| 294 | mid sceame nyme | incipias cum rubore nouissimum |
| 295 | se hlaford mid yrre | Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo |
| 296 | Sothlice mid him ferde | turbae multae cum eo |
| 297 | mæge mid tyn thusendum | si possit cum decem milibus |
| 298 | cymth mid twentigum thusendum | cum uiginti milibus uenit ad se |
| 299 | mid him ytt | manducat cum illis |
| 300 | Blissiath mid me | Congratulamini mihi |
| 301 | blyssiath mid me | Congratulamini mihi |
| 302 | mid mildheortnesse astyrod | ad patrem suum cum autem athuc longe esset |
| 303 | mid minum freondum gewistfullude | cum amicis meis epularer |
| 304 | mid myltystrum amyrde | cum meretricibus uenit occidisti illi uitulum saginatum |
| 305 | tu eart symle mid me | tu semper mecum es |
| 306 | wæs gescrydd mid purpuran | Homo quidam erat diues et induebatur purpura |
| 307 | and mid twine | purpura et bysso |
| 308 | he mid mycelre stefne | regressus est cum magna uoce magnificans |
| 309 | rice mid begymene | regnum dei cum obseruatione |
| 310 | it witodlice mid gestreone onfenge | cum usuris utique exegissem illam |
| 311 | mid mycelre stefne God heredon | audare deum uoce magna |
| 312 | gesette mid tilium | et locavit eam colonis |
| 313 | mid teonum gewæcende | afficientes contumelia dimiserunt inanem |
| 314 | sendun hig mid searwum | Et observantes miserunt insidiatores |
| 315 | geglenged mid godum stanum | Et quibusdam dicentibus de templo quod lapidibus bonis |
| 316 | Hierusalem mid here betrymede | videritis circumdari **ab** exercitu Jerusalem |
| 317 | cumende mid mycelum | in nube cum potestate magna |
| 318 | spæc mid ealdormannum | locutus est cum principibus |
| 319 | yrnth an man mid wæterbuc | occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans |
| 320 | wyrce mid minon leorningcnihtum | ubi pascha cum discipulis meis manducem |
| 321 | twelfe apostolas mid him | cum facta esset hora discubuit et duodecim apostoli cum eo |
| 322 | etan mid eow | manducare uobiscum antequam |
| 323 | læwan hand mid me | tradentis me mecum est |
| 324 | mid me thurhwunedon | permansistis mecum in |
| 325 | farenne mid the | Qui dixit ei domine tecum paratus |
| 326 | he mid rihtwisum geteald wæs | quod cum iniustis deputatus est |
| 327 | tu mid cosse sylst | Iesus autem dixit ei iuda osculo filium hominis tradis |
| 328 | slea we mid swurde | Domine, si percutimus **in** gladio |
| 329 | to anum sceathan mid swurdum | cum gladiis et fustibus |
| 330 | CONJ & mid sahlum | cum gladiis et fustibus |
| 331 | on temple mid eow | cum cotidie uobiscum fueram in templo |
| 332 | Petrus wæs mid him | erat Petrus in medio eorum |
| 333 | thes wæs mid him | cum fuisset intuita dixit et hic cum illo erat |
| 334 | wæs mid him | hic cum illo erat |
| 335 | Herodes hine mid hyrede | Spreuit autem illum erodes cum exercitu |
| 336 | mid him wæron gelædde | duo nequam cum eo ut |
| 337 | tældon mid him | deridebant illum principes cum eis |
| 338 | mid him hangode | qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum |
| 339 | tu bist mid me | tibi hodie mecum eris |
| 340 | comon mid him | subsecutȩ autem mulieres quae cum ipso |
| 341 | bæron mid him | portantes quæ paraverant aromata |
| 342 | lybbendne mid deadum | quid quaeritis uiuentem cum mortuis |
| 343 | mid him wæron | quae cum eis erant |
| 344 | mid him smeadon | secum quaererent |
| 345 | ferde mid him | appropinquans ibat cum illis |
| 346 | wuna mid unc | et coegerunt illum dicentes mane nobiscum |
| 347 | he mid him wunude | intrauit cum illis |
| 348 | he mid him sæt | recumberet cum illis accipit panem |
| 349 | mid him wæron | eos qui cum ipsis erant |
| 350 | ta gyt mid eow | locutus sum cum athuc |
| 351 | Hierusalem mid mycelum gefean | hierusalem cum gaudio magno |
| 352 | wæs mid Gode | uerbum erat **apud** deum |
| 353 | wæs on fruman mid Gode | erat in principio **apud** deum |
| 354 | wæs ful mid gyfe | plenum gratiæ et veritatis |
| 355 | mid him wunodon | **apud** eum mansuerunt die illo hora |
| 356 | mid wætere gefyldon | Implete hydrias aqua |
| 357 | God beo mid him | tu facis nisi fuerit deus cum eo |
| 358 | wunode thær mid him | illic morabatur cum eis |
| 359 | mid the wæs begeondan Iordan | dixerunt ei rabbi qui erat tecum |
| 360 | gehyrth hyne mid gefean | audit eum gaudio gaudet propter uocem sponsi hoc |
| 361 | mid to hladen | neque in quo haurias habe |
| 362 | sæt thar mid leorningcnihton | sedebat cum discipulis suis |
| 363 | eode on scyp mid leorningcnihtas | non introisset cum discipulis suis |
| 364 | eodun mid him | non cum illo ambulabant |
| 365 | sume hwile mid eow | uobiscum sum |
| 366 | mid stanum oftorfian | Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare |
| 367 | wrat mid his fingre | inclinansse deorsum digito scribebat in terra |
| 368 | is mid me | qui me misit mecum est |
| 369 | ic mid Fæder geseah | Ego quod vidi **apud** Patrem meum |
| 370 | ge mid eowrum fæder gesawon | et vos quæ vidistis **apud** patrem vestrum |
| 371 | smyrede mid tham fenne | linivit lutum super oculos ejus |
| 372 | mid him wæron | cum ipso erant |
| 373 | smyrede Drihten mid sealfe | maria autem erat quae unxit dominum ungento |
| 374 | drigde fet mid hyre loccon | extersit pedes eius capillis suis |
| 375 | sweltan mid him | nos ut moriamur cum eo |
| 376 | wæron mid hyre | erant cum illa |
| 377 | mid ofste uteodon | mariam quia cito surrexit exiit |
| 378 | mid hyre comon | uenerant cum ea |
| 379 | wæs mid swatline gebunden | facies illius sudario erat ligata |
| 380 | mid him sæt | discumbentibus cum eo |
| 381 | nam an pund mid tham wyrtgemange | Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi |
| 382 | drigde mid hyre loccon | extersit capillis suis pedes eius |
| 383 | habbath thearfan mid eow | habetis vobiscum |
| 384 | wæs mid him | erat cum eo |
| 385 | geseon mid hyra æagon | non uideant oculis |
| 386 | mid hyra heortan | intellegant corde |
| 387 | drigde hig mid linwæde | extergere linteo |
| 388 | wæs mid begyrd | erat praecinctus |
| 389 | ic eom gehwæde mid eow | modicum uobiscum sum quaeritis me |
| 390 | ic wæs mid eow | tempore uobiscum sum |
| 391 | beo æfre mid eow | maneat uobiscum |
| 392 | wunath mid eow | **apud** uos manebit |
| 393 | wyrceath mid him | mansiones **apud** eum faciemus |
| 394 | mid eow wunode | **apud** uos manens |
| 395 | wæron fram fruman mid me | quia ab initio mecum estis |
| 396 | wæs mid eow | quia uobiscum eram |
| 397 | is mid me | quia pater mecum est |
| 398 | gebeorhta me mid the | clarifica me tu pater **apud** temet |
| 399 | wæs mid him | essem cum eis ego |
| 400 | syn mid me | illi sint mecum |
| 401 | com mid his leorningcnihton | conuenerat illuc cum discipulis suis |
| 402 | com thyder mid leohtfatum | uenit illuc cum lanternis et facibus et armis |
| 403 | mid blasum | uenit illuc cum lanternis et facibus et armis |
| 404 | mid wæpnum | uenit illuc cum lanternis et facibus et armis |
| 405 | stod mid him | sum stabat autem...cum ipsis |
| 406 | eode inn mid hælende | introiuit cum iesum in atrium pontificis |
| 407 | stod mid him | calefiebant erat autem cum eis |
| 408 | stodon hælend mid his handa | adsistens ministrorum dedit alapam iesu |
| 409 | geseah mid hym | ego te uidi in hortu cum illo |
| 410 | scryddon hyne mid reafe | ueste purpurea circumdederunt eum |
| 411 | plætton hyne mid hyra handum | dabant ei alapas |
| 412 | bæron his rode mid him | bajulans sibi crucem exivit **in** eum |
| 413 | ahengon mid him | cum eo alios duos hinc |
| 414 | bewundon ane springan mid ysopo | Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponente |
| 415 | mid him ahangen wæs | crucifixus est cum eo |
| 416 | geopenode his sidan mid spere | unus militum **lancea** latus eius aperuit |
| 417 | bewundon hine mid linenum clathe | ligauerunt eum linteis cum aromatibus |
| 418 | mid wyrtgemangum | ligauerunt eum linteis cum aromatibus |
| 419 | læg hyt na mid linwædon | non cum linteaminibus positum |
| 420 | sittan mid hwiton reafe | vidit duos angelos **in** albis sedentes |
| 421 | si sibb mid eow | Pax vobis |
| 422 | si sib mid eow | Pax vobis |
| 423 | he næs mid him | non erat cum eis |
| 424 | Tomas mid him | thomas cum eis |
| 425 | gan mid the | uenimus et nos tecum |
| 426 | gesett hys wingerd myd othrum tilion | vineam suam locabit aliis agricolis |
| 427 | se brydguma myd him ys | cum illis est |
| 428 | wunode myd his leorningcnihton | morabatur cum discipuli |
| 429 | næfst tu nanne dæl myd me | non habes partem mecum |
| 430 | ytt hlaf myd me | manducat mecum panem |
| 431 | hæfde myd the | habui priusquam mundus esset **apud** te |

1. West Saxon Gospels WIÐ-Latin Correspondence

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Num** | **WSG WIÐ** | **Corresponding Latin**  **(Green: no preposition)** |
| 1 | tha se hælend eode with tha galileiscean | Ambulans autem Jesus **juxta** mare Galilææ |
| 2 | gesybsuma with thinne brother | et vade prius reconciliari fratri tuo |
| 3 | tham the wylle on dome with the flitan | qui vult **tecum** judicio contendere |
| 4 | thin brothor syngath with the | Si autem peccaverit **in** te frater tuus, vade |
| 5 | min brothor syngath with me | quoties peccabit **in** me frater meus |
| 6 | wyrceanne with anum peninge | denario convenisti **mecum** |
| 7 | geseh an fictreow with thone weg | videns fici arborem unam **secus** viam |
| 8 | drincan with eallan | vinum bibere **cum** felle mistum |
| 9 | he ferde with tha Galileiscan Sæ | præteriens **secus** mare Galilææ |
| 10 | sew sum feoll with thone weg | aliud cecidit **circa** viam |
| 11 | synt with thone weg | Hi autem sunt, qui **circa** viam |
| 12 | sæt blind with thone weg wædla | sedebat **juxta** viam mendicans |
| 13 | ic eom asend with thee sprecan | loqui **ad** te |
| 14 | he stod with thone mere Genesareth | ipse stabat **secus** stagnum Genesareth |
| 15 | geseah twa scipu standende with thæne mere | vidit duas naves stantes **secus** stagnum |
| 16 | feoll with thæne weg | aliud cecidit **secus** viam |
| 17 | synt with thæne weg | Qui autem **secus** viam |
| 18 | spæcon twegen weras with hyne Moyses | ecce duo viri loquebantur **cum** illo |
| 19 | he wæs with tha stowe | similiter et Levita cum esset **secus** locum |
| 20 | ferde sum Samaritanisc man with hine | venit **secus** eum |
| 21 | eac sæt with thæs hælendes | etiam sedens **secus** pedes Domini |
| 22 | with us agyltath | ipsi dimittimus omni debenti nobis |
| 23 | warniath with Farisea lare | Attendite **a** fermento pharisæorum |
| 24 | dæle uncer æhta with me | dividat **mecum** hæreditatem |
| 25 | warniath with ælce gytsunge | cavete **ab** omni avaritia |
| 26 | he thonne with hine gefeohtan | alioquin adhuc illo longe agente |
| 27 | wearth with hine forwreged | hic diffamatus est **apud** illum |
| 28 | Wrec me with minne witherwinnan | Vindica me **de** adversario meo |
| 29 | sæt with thæne weg | cæcus quidam sedebat **secus** viam |
| 30 | Moyses ætywde with anne beigbeam | Moyses ostendit **secus** rubum |
| 31 | Warniath with tha boceras | Attendite **a** scribis |
| 32 | stodon twegen weras with hig | ecce duo viri steterunt **secus** illas |
| 33 | spæc with eow | qualiter locutus est vobis |
| 34 | he on wege with unc spæc | **in** nobis dum loqueretur |
| 35 | fullode on Enon with Salim | Joannes baptizans, in Aennon, **juxta** Salim |
| 36 | with thee sprece | qui loquor te |
| 37 | with thæt wif spræc | quia **cum** muliere loquebatur |
| 38 | comun fram Tiberiade with tha stowe | naves a Tiberiade **juxta** locum |
| 39 | ge belgath with me | mihi indignamini |
| 40 | with the sprycth | qui loquitur **tecum** |
| 41 | land with thæt westen | sed abiit in regionem **juxta** desertum |
| 42 | spæce with hyne | Angelus ei locutus est |
| 43 | sprece ic nu na fela with eow | Jam non multa loquar **vobiscum** |
| 44 | stodon with tha rode | Stabant autem **juxta** crucem |
| 45 | wæs with tha byrgene | quia **juxta** erat monumentum |
| 46 | sæt with tha sæ | sedebat **secus** mare |
| 47 | feollon with weg | ceciderunt **secus** viam |
| 48 | with thone weg asawen is | qui **secus** viam seminatus est |
| 49 | com with tha Galileiscean sæ | venit **secus** mare Galilææ |
| 50 | penig with hys dæges worce | ex denario diurno |
| 51 | gebulgon with tha twegen gebrothru | indignati sunt **de** duobus fratribus |
| 52 | sæton twegen blinde with thone weg | cæci sedentes **secus** viam |
| 53 | stod Drihtnes engel with hig | angelus Domini stetit **juxta** illos |
| 54 | gesette thæne cnapan with hine | statuit illum **secus** se |
| 55 | sprycst thu with hig | Quid loqueris **cum** ea |
| 56 | God spæc with Moyses | Moysi locutus est Deu |
| 57 | sealde heo thas sealfe with thrim hundred penegon | Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis |
| 58 | hwi ne sprycst thu with me | Mihi non loqueris |

1. *LG* WIÐ and *WSG* AGAINST

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Meaning** | **Wycliffe Bible** | **Lindisfarne Gospels** | **LG**  **Prep.** | **Latin Prep.** | **WS Prep.** | **West Saxon Gospels** |
| ‘against’ | shall say all evil against you lying | *cuoeðas eghwelc yfel* ***wið*** *iuih gesuicas* | with | aduersum | against | *secgeað ælc yfel* ***ongen*** *eow leogende for me* |
| ‘against’ | I came to part a man against his father | *to sceadanne monno* ***wið*** *ł from fȩder his* | with | aduersus | against | *soþlice mann asyndrian* ***ongen*** *hys fæder* |
| ‘against’ | made a council against him | *gedydon* ***wið*** *him* | with | aduersus | against | *worhton geþeaht* ***ongen*** *hyne* |
| ‘against’ | Each kingdom parted against itself | *todæled bið* ***wið*** *him* | with | contra | on | *byð twyræde* ***on*** *him sylfum* |
| ‘against’ | each city, or house, parted against itself | *eghuelc burug ł hus todæled ł tosliten* ***wið*** *him* | with | contra | against | *byð wiþerweard* ***ongen*** *hyt sylf* |
| ‘against’ | he is parted against himself | ***wið*** *ł betiuih him todæled wæs* | with | aduersus | / | *hig beoþ todælede* |
| ‘against’ | is not with me, is against me | ***wið*** *mec is* | with | contra | against | *he is* ***ongen*** *me* |
| ‘against’ | saith a word against man's Son | *cueða wele word* ***wið*** *sunu monnes* | with | contra | against | *cwyð word* ***ongen*** *mannes sunu* |
| ‘against’ | saith a word against the Holy Ghost | *gecueðæs* ***wið*** *gast halig* | with | contra | against | *soðlice cwyþ* ***ongen*** *haligne gast* |
| ‘against’ | hell shall not have power against it | *forestondes* ***wið*** *ðær ł ða ilca* | with | aduersum | against | *helle gatu ne magon* ***ongen*** *þa* |
| ‘against’ | they grumbled against the husbandman | *sprecon* ***wið*** *ðæm hiorode* | with | aduersus | against | *murcnian* ***ongen*** *þone hiredes ealdor* |
| ‘against’ | that is against you | ***wið*** *iuh is* | with | contra | against | *.þæt foran* ***ongen*** *eow* |
| ‘against’ | the council sought false witnessing against Jesus | *gesohton leas witnessa* ***wið*** *ðone hælend* | with | contra | against | *sohton lease saga* ***ongen*** *þone hælend* |
| ‘against’ | that these witness against thee | *ilco* ***wið*** *ðec cyðað* | with | aduersum | / | *ðe þiss ðe onsecgeað* |
| ‘against’ | took counsel against Jesus | *ineodun alle ældro ðæs folces* ***wið*** *ðone hælend* | with | aduersus | against | *gemot þæs folces ealdras* ***ongen*** *þone hælend* |
| ‘against’ | how many witnessings they say against thee | *heres hu micla* ***wið*** *ðec coeðas* | with | aduersum | against | *hu fela sagena hig* ***ongen*** *þe secgeað* |
| ‘against’ | sitting against the sepulchre | *sittendo* ***wið*** *ðæt byrgenn* | with | contra | at | *Maria sittende* ***æt*** *þære byrgene* |
| ‘against’ | made a counsel with Herodians against him | *ðæhtung hia dedon* ***wið*** *him huu hine* | with | aduersus | against | *þeahtedon* ***ongen*** *hine* |
| ‘against’ | He that is not against us | *seðe forðon ne is* ***wið*** *iuih* | with | aduersum | against | *nis* ***agen*** *eow* |
| ‘against’ | if ye have any thing against any man | *gif huæt gie habbað* ***wið*** *huelc huoene oðer* | with | aduersum | against | *ge hwæt* ***agen*** *ænigne habbað* |
| ‘against’ | Jesus sitting against the treasury | *sætt se hælend* ***wið*** *ł ongægn ðæs dores* | with | contra | against | *.ða sæt se hælend* ***ongen*** *þone tollsceamol* |
| ‘against’ | sought witnessing against Jesus | *somnung sohton* ***wið*** *ðone hælend* | with | aduersum | against | *geþeaht tale* ***agen*** *þone hælend* |
| ‘against’ | For many said false witnessing against him | *gecyðnise leas hia gecuoedon* ***wið*** *hine* | with | aduersus | against | *Manega sædon lease gecyðnysse* ***agen*** *hine* |
| ‘against’ | bare false witnessing against him | *sægdon* ***wið*** *him cuoeðendo* | with | aduersus | against | *sædon lease cyðnesse* ***agen*** *hine* |
| ‘against’ | for he that is not against us | *ne is* ***wið*** *iuih* | with | aduersum | against | *nis* ***agen*** *eow* |
| ‘against’ | He that is not with me, is against me | *nis mec mið* ***wið*** *mec is* | with | aduersum | against | *se is* ***ongen*** *me* |
| ‘against’ | Folk shall rise against folk | *ðæm arisað cynn* ***wið*** | with | contra | against | *þeod arist* ***agen*** *þeode* |
| ‘against’ | realm against realm | *ric* ***wið*** *ric* | with | aduersus | against | *rice* ***agen*** *rice* |
| ‘against’ | that thy brother hath somewhat against thee | *forðon broðer ðin hæfeð hwothwoego* ***wið*** *ðec* | with | aduersum | against | *hæfð ænig þing* ***agen*** *ðe* |

1. *Speak+WITH/TO* Across Gospels

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Meaning**  **(Wycliffe)** | ***Wycliffe Bible*** | ***West Saxon Gospels*** | ***WSG* Prep.** | **Latin Prep.** | ***RG***  **Prep.** | ***LG* Prep.** | ***Lindisfarne Gospels*** |
| “with” | two men spake with him | *Tha spæcon twegen weras* ***wið*** *hyne* | with | cum |  | mid | *heono tuoege wæras gesprecon* ***mið*** *hine* |
| “with” | that speaketh with thee | *ic hit eom þe* ***wið*** *þe sprece* | with | cum | mid | *ic spreco ðec* ***mið*** |
| “with” | What speakest thou with her | *he* ***wiþ*** *þæt wif spræc* | with | cum | mid | *huæd spreces ðu* ***mið*** *hia* |
| “with” | speaketh with thee | *se ðe* ***wið*** *þe sprycð* | with | cum | mid | *seðe spreces ðec* ***mið*** |
| “with” | Now I shall not speak many things with you | *Ne sprece ic nu na fela* ***wið*** *eow* | with | cum | mid | *no feolo ł ne menigo ic spreco iuih* ***mið*** |
| “with” | spake with the woman | *hwæt sprycst þu* ***wið*** *hig* | with | cum | mid | *forðon* ***mið*** *ðæm uife* ***riordade*** |
| “with” | and they spake with Jesus | ***to*** *him spræcon* | to | cum | mid | *woeron sprecende* ***mið*** *ðæm hælende* |
| “with” | And anon he spake with them | *sona he spræc* ***to*** *him* | to | DAT | mid | *sona gesprecend wæs* ***mið*** *him* |
| “with” | and spake with the princes of priests | *spæc* ***mid*** *þara sacerda ealdormannum* | mid | cum | mid | *spreccend wȩs* ***mið*** *aldormonnum sacerda* |
| “with” | and spake with him | ***mid*** *him sprecende* | mid | cum | mid | ***mið*** *him gesprecon ł sprecende* |
| “with” | seeking to speak with him | *secende spæcon to him* | to | DAT | with | / | *soecende spreca him* |
| “to” | and I am sent to thee to speak | *ic eom asend* ***wið*** *þe sprecan* | with | ad |  | to | *sendet am þæt ic sprece* ***to*** *ðe* |
| “to” | how he spake to you | *he spæc* ***wið*** *eow* | with | cum | / | *hu sprecend wæs iuh miððy ðaget in galilea were* |
| “to” | while he spake to us in the way | *he on wege* ***wið*** *unc spæc* | with | DAT | / | *miððy gespræcc in woege & miððy untynde us ða gewriotto* |
| “to” | an angel spake to him | *engel spæce* ***wið*** *hyne* | with | DAT | / | *engel him sprecend uæs* |
| “to” | that God spake to Moses | *God spæc* ***wiþ*** *Moyses* | with | DAT | / | *moises sprecend uæs god* |
| “to” | Speakest thou not to me | *hwi ne sprycst ðu* ***wiþ*** *me?* | with | DAT | with | *me* ***uið*** *ne sprecces ðu* |

1. Proximity Prepositions Across Gospels

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Meaning**  **(Wycliffe)** | **Latin** | ***WSG* Prep.** | ***WSG*** | ***RG***  **Prep.** | ***RG***  **(Mercian)** | ***LG* Prep.** | ***LG*** |
| ‘beside’ | juxta | with | *Tha se hælend eode* ***wið*** *ða galileiscean Sæ* | by | *He þa gangande* ***bi*** *galilea sae* | at | *geeade ł gefoerde soðlice* ***ætt*** *sæ geliornisse* |
| ‘beside’ | secus | with | *he geseh an fictreow* ***wið*** *þone weg* | by | *sæh treow fices an* ***bi*** *wæge* | at | *gesæh ðone ficbeom enne* ***æt*** *weg* |
| ‘beside’ | secus | with | *he ferde* ***wið*** *þa Galileiscan Sæ* | by | *færende* ***bi*** *sæ galilea gesæh* | at | *færende* ***æt*** *sæ galilȩs* |
| ‘beside’ | juxta | with | *he sæt* ***wiþ*** *ða sæ* | by | *gangende se hælend of huse gesæt* ***bi*** *sæe* | at/neh | *wæs sittende* ***æt*** *ł* ***neh*** *sæ* |
| ‘beside’ | secus | with | *sume hig feollon* ***wiþ*** *weg* | by | *sume gefeollun* ***bi*** *wæge* | at/neh | *sum oðer gefeollon* ***neh*** *ł* ***æt*** *stræt* |
| ‘beside’ | secus | with | *the* ***wiþ*** *ðone weg asawen is* | by | *þæt is seþe sawen wæs* ***bi*** *wæge* | neh | *ðes is ł wæs seðe* ***neh*** *strete ł woeg sawende wæs* |
| ‘beside’ | secus | with | *He com* ***wiþ*** *ða Galileiscean sæ* | by | *se hælend cuom æft* ***be*** *sae galilea* | at/neh | *miððy oferfoerde ðona ðe hælend cuom* ***æt*** *ł* ***neh*** *sæ* |
| ‘beside’ | secus | with | *sæton twegen blinde* ***wiþ*** *ðone weg* | by | *henu twægen blinde sittende* ***bi*** *ðæm wæge* | at | *blindo sittende* ***æt*** *weg* |
| ‘beside’ | juxta | with | *forþam þæra Iudea gearcung wæs* ***wið*** *þa byrgene* |  |  | neh | *forðon* ***neh*** *uæs þæt byrgenn gesetton ðone hælend* |
| ‘beside’ | juxta | with | *sæt blind* ***wið*** *þone weg* | at/neh | *gesaet* ***æt*** *ł* ***neh*** *woeg giornade* |
| ‘beside’ | secus | with | *he stod* ***wið*** *þone mere Genesareth* | at | *he stod* ***æt*** *mere genesareth* |
| ‘beside’ | secus | with | *he geseah twa scipu standende* ***wið*** *þæne mere* | at | *tuu sciopo stondendo* ***æt*** *ðæm mere* |
| ‘beside’ | secus | with | *sum feoll* ***wið*** *þæne weg* | at | *miððy saweð oðer feall* ***neh*** *wege* |
| ‘beside’ | secus | with | *þa ðe synt* ***wið*** *þæne weg* | at | *seðe uutedlice* ***æt*** *woeg sint* |
| ‘beside’ | secus | with | *þa he wæs* ***wið*** *þa stowe* | neh | *miððy wæs* ***neh*** *þæt stou* |
| ‘beside’ | secus | with | *Tha ferde sum Samaritanisc man* ***wið*** *hine* | neh | *summ geong ł fær ofereade cuom* ***neh*** *him* |
| ‘beside’ | secus | with | *seo eac sæt* ***wið*** *þæs hælendes fet* | at | *uutedlice gesætt* ***ætt*** *fotum drihtnes* |
| ‘beside’ | secus | with | *sum blind man sæt* ***wið*** *þæne weg wædligende* | at | *gesætt* ***æt*** *ðæm woege giornde* |
| ‘beside’ | secus | with | *Moyses ætywde* ***wið*** *anne beigbeam* | at | *moses adeaude* ***ætt*** *ðæm heape* |
| ‘beside’ | secus | with | *stodon twegen weras* ***wið*** *hig* | at/neh | *tuoege wæras gestodon* ***æt*** *ł* ***neh*** *ðæm in gegerelo lixende* |
| ‘beside’ | juxta | with | *Iohannes fullode on Enon* ***wið*** *Salim* | at/neh | *iohannes fulwuande ł in ðær stoue* ***æt*** *ł* ***neh*** *salim* |
| ‘beside’ | juxta | with | *Oðre scypu comun fram Tiberiade* ***wið*** *þa stowe* | neh | *scioppo of ðæm londe* ***neh*** *ðær stoue* |
| ‘beside’ | juxta | with | *ac for on þæt land* ***wið*** *þæt westen* | neh | *foerde ðona on lond* ***neh*** *ðæm uoestern* |
| ‘beside’ | juxta | with | *Tha stodon* ***wið*** *þa rode þæs hælendes* | at/neh | *gestodun uutedlice* ***neh*** *ł* ***æt*** *ðær rode hælendes* |
| ‘beside’ | juxta | with | *Tha stod Drihtnes engel* ***wiþ*** *hig* | at | *heono engel drihtnes stod* ***æt*** *ł* ***neh*** *ðæm* |
| ‘beside’ | secus | with | *he gesette þæne cnapan* ***wiþ*** *hine* | neh | *sette hine* ***neh*** *him* |